

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. IX.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΣΑΙ. ΚΗΝ ΓΛΥΑΝΚΗΤΕΔΗΝ ΣΙΣ
ΑΛΛΑ ΣΧ ΗΛΙΚΑΑ ΑΝΔΑΚΙΝΣΧΝ
ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΟΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧ
ΔΕΔΗΝ ΙΝ ΥΛΤΗΑΜ.

33. ΪΨ ΦΛΙ ΗΛΛΑΑΝΔΑΝΣ ΓΛ
ΦΛΛΗΗΗΝ. ΟΛΗ ΓΛΛΕΙΦΑΝΔΑΝΣ
ΓΑΤΑΙΗΗΝ ΙΝ ΒΛΗΚΓ ΑΛΛ ΒΙ
ΦΑΝΣ ΔΑΙΜΟΝΑΚΟΑΝΣ.

34. ΟΛΗ ΣΑΙ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΒΛΗΚΓΣ
ΝΣΙΔΑΟΑ ΥΙΦΚΑ ΙΛΙΣΗ. ΟΛΗ ΓΛ
ΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΒΕΔΗΝ ΕΙ
ΝΣΛΙΨΙ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΚΧΣ ΙΖΕ:

rihte ferde eall seo heorð
mýclum onpæfe nipel on ða
ræ. 7 hiȝ wurðon beade on
þam pætere:.

33. Ða hýrðar ritoblice
flugon 7 comun on ða cear-
tre. 7 cyððon ealle ðar þing.
7 be þam þe ða deoful-geoc-
nyrra hæfðon:.

34. Ða eode eall seo cear-
ter-papu togeaney þam hæ-
lenbe. and þa ða hiȝ hýne
ȝeapun. Ða bæðon hiȝ hýne
þ he ferde fram hýra ȝe-
mærum:.

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΑΤΣΤΕΙΓΑΝΔΣ ΙΝ ΣΚΙΠ.
ΝΕΑΚΛΑΙΨ. ΟΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΣΕΙΝΛΙ
ΒΛΗΚΓ.

2. ΦΑΝ ΝΣΑΤΒΕΚΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΝΣΛΙΦΑΝ ΑΝΑ ΛΙΓΚΑ ΛΙΓΑΝ-
ΔΑΝ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΝ ΙΖΕ. ΟΛΨ ΔΗ
ΦΑΜΜΑ ΝΣΛΙΨΙΝ. ΦΚΛΕΣΤΕΙ ΦΗΚ
ΒΛΚΝΙΛΧ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑ ΨΗΣ ΕΚΛ-
ΥΛΗΚΗΤΕΙΣ ΦΕΙΝΧΣ.

3. ΦΑΚΗΗ ΣΗΜΑΙ ΦΙΖΕ ΒΧΚΑΚ-
ΟΕ ΟΕΨΗΝ ΙΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΑΜ. ΣΑ
ΥΛΟΑΜΕΚΕΨ.

4. ΟΛΗ ΥΙΤΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΦΧΣ
ΜΙΤΧΝΙΝΣ ΙΖΕ. ΟΛΨ. ΔΗ ΘΕ
ΟΗΣ ΜΙΤΧΨ ΝΒΙΛΑ ΙΝ ΗΛΙΚΤΑΜ
ΙΖΥΛ-

C A P. I X.

Ðýr ȝoðpæl sceal on runnan-
ðæȝ on ðære trentuȝoþan
pucan ofer Pentecosten:.

1. Ða artað he on rcyr. 7
ofer-ȝeȝlobe. 7 com on hýr
ceartre.

2. Ða brohton hiȝ hým
æne laman on bebde licȝen-
be. þa ȝeȝeah þe hælenð hý-
ra ȝeleafan. 7 cræð to þam
laman. La bearn ȝelyfe. þe
beoð þine ȝynna forȝifene:.

3. Ða cræðon ȝume þa bo-
cepar him betrynan. Ðer
ȝpnycð býmop-ȝpæce.

4. Ða þe hælenð ȝeȝeah
hýra ȝefanc. Ða cræð he.
To hri þence ȝe yfel on eop-
rum

İZΥΑΚΛΙΜ.

5. ΘΑΨΑΚ ΙΣΤ ΚΛΙΗΤΙΣ ΛΖΕ-
ΤΙΖΑ ΟΨΑΝ. ΑΨΕΤΑΝΔΑ ΦΝΣ
ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΕΙΣ. ΦΑΝ ΟΨΑΝ. ΝΚ-
ΚΕΙΣ ΓΑΗ ΓΑΓΓ.

6. ΑΨΑΝ ΕΙ ΥΙΤΕΨ ΦΑΤΕΙ
ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΗΛΒΛΨ ΣΑ ΣΗΝΗΣ
ΜΑΝΣ ΑΝΑ ΛΙΚΨΑΙ ΑΨΕΙΤΑΝ
ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΙΝΣ. ΦΑΝΝΗ ΟΨ ΔΗ
ΦΑΜΜΑ ΝΣΛΙΨΙΝ. ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ
ΝΙΜ ΦΑΝΑ ΛΙΚΨ ΦΕΙΝΑΝΑ ΓΑΗ
ΓΑΓΓ ΙΝ ΓΑΚΑ ΦΕΙΝΑΝΑ.

7. ΓΑΗ ΝΚΚΕΙΣΑΝΔΣ ΓΑΛΛΙΨ
ΙΝ ΓΑΚΑ ΣΕΙΝΑΝΑ:

8. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙΝΣ ΦΑΝ ΜΑ-
ΝΑΓΕΙΝΣ. ΧΗΤΕΔΗΝ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚ-
ΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΙΚΙΛΙΔΕΔΗΝ
ΓΑΨ ΦΑΝΑ ΓΙΒΑΝΔΑΝ ΥΛΛΑΝ-
ΕΝΙ ΣΥΛΛΕΙΚΑΤΑ ΜΑΝΝΑΜ:

9. ΓΑΗ ΦΛΙΚΗΛΕΨΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΓΑΙΝΨΚΑ. ΓΑΣΛΘ ΜΑΝΝΑΝ
ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΑΤ ΜΑΤΑΙ. ΜΑΨΨΑΙΝ
ΗΛΙΤΑΝΑΝΑ. ΓΑΗ ΟΨ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ. ΛΑΙΣΤΕΙ ΑΨΑΚ ΜΙΣ. ΓΑΗ
ΝΣΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΔΑΓΑ ΑΨΑΚ
ΙΜΜΑ:

10. ΓΑΗ ΥΑΚΨ ΒΙ ΨΕ ΙΣ ΑΝΑ-
ΚΗΜΒΙΔΑ ΙΝ ΓΑΚΑΑ. ΓΑΗ ΣΑΙ
ΜΑΝΑΓΑΙ ΜΑΤΑΚΑΚΑΣ ΓΑΗ ΕΚΛ-
ΥΑΝΚΗΤΑΙ ΟΨΜΑΝΔΑΝΣ ΜΙΨΑ-
ΝΑΚΗΜΒΙΔΕΔΗΝ ΙΛΙΣΗΑ ΓΑΗ ΣΙ-
ΠΧΝΓΑΜ ΙΣ.

11. ΓΑΗ ΓΑΝΜΓΑΝΔΑΝΣ ΕΛ-
ΚΕΙΣΛΕΙΣ. ΟΨΦΗΝ ΔΗ ΦΑΙΜ ΣΙ-
ΠΧΝ-

rum heortum.

5. Hwæt is eafelicre to cpe-
þanne. þe beoþ forþigene
ðine gýnna. oððe to cpe-
þanne. Awiþ and ga:

6. þæt ge soþlice witon þ
manneþ gýnu hwæð anweald
on eorþan gýnna to forþy-
gennne. þa cwæð he to þam
laman. Awiþ. nym þin beoð
and gang on þin huþ.

7. 7 he awaþ and ferðe to
hýr huþe:

8. Soþlice þa ða reo mæ-
nigeo þiþ geþaron. þa onðre-
don hiþ hým. and wuldorodon
Gob þe wealde þýþlene anweald
mannum:

Dýr godspæl sceal on ð. Ma-
theuþ mæsse æfen:

9. þa se hwælenþ þanon ferðe
he geþeah ænne man sit-
tenðe æt toll-þeamule. þæs
nama wæs Matheuþ. and he
cwæð to him. Fýliþ me. and
he awaþ 7 fýliþðe him:

10. 7 hýt wæs geþorðen
þa he wæc innan huþe. ða
comun manega manfulle and
gýnfulle and wæton mid þam
hwælenðe and mid hýr leor-
ning-cnyhtum:

11. Ða ða sunðor-halgan
þ geþaron. þa cwædon hiþ to
hýr

ΠΡΟΨΑΛΜΟΥ ΙΣ. ΔΗ ΘΕ ΜΙΣΗ ΜΑ-
ΤΘΑΙΟΝ ΟΥ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΜΙ-
ΜΑΤΟΙΣ ΣΑ ΛΑΙΣΑΚΕΙΣ ΙΖΥΑΚ:

12. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗΛΑΙΩΝΑΝ
ΟΥΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΨΑΝΚΒΗΝ ΗΛΙ-
ΛΑΙ ΛΕΚΕΙΣ. ΑΚ ΨΑΙ ΠΗΛΑΙ
ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ:

13. ΑΨΨΑΝ ΓΑΓΓΑΙΨ. ΓΑΝΙΜΙΨ
ΘΑ ΣΙΓΑΙ. ΑΚΜΑΗΑΚΤΙΨΑ ΥΙΛ-
ΓΑΝ. ΟΥΗ ΝΙ ΗΠΝΣΑ. ΝΙΨΨΑΝ
ΟΥΑΜ ΑΛΨΩΝ ΝΣΥΑΝΚΗΤΑΝΣ. ΑΚ
ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΝΣ:

14. ΨΑΝΗ ΑΤΙΔΑΘΕΑΝΝ ΣΙ-
ΠΡΟΨΑΛΜΟΥ ΙΩΑΝΝΕΣ. ΟΥΨΑΝΔΑΝΣ.
ΔΗ ΘΕ ΥΕΙΣ ΟΥΗ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕΙΣ
ΕΛΣΤΑΙΜ ΗΙΛΗ. ΙΨ ΨΑΙ ΣΙΠΡΟΨΑΛ-
ΜΟΥ ΝΙ ΕΛΣΤΑΝΔ:

15. ΟΥΗ ΟΥΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
ΙΒΑΙ ΜΑΓΝΗ ΣΠΡΟΨΑΛΜΟΥ ΒΚΗΨΕΛ-
ΔΙΣ ΟΥΛΙΩΝ ΠΝΑ ΨΑΤΑ ΘΕΙΛΩΣ
ΨΕΙ ΜΙΨ ΙΜ ΙΣΤ ΒΚΗΨΕΛΨΣ. ΙΨ
ΑΤΓΑΓΓΑΝΔ ΔΑΓΩΣ ΨΑΜ ΑΕ-
ΝΙΜΑΔΑ ΑΕ ΙΜ ΣΑ ΒΚΗΨΕΛΨΣ.
ΟΥΗ ΨΑΝ ΕΛΣΤΑΝΔ:

16. ΑΨΨΑΝ ΝΙΘΑΛΗΝ ΑΛΓΟΙΨ
ΑΠΠΑΤΑ ΕΑΝΑΝΨΑ ΚΗΙΣ ΑΝΑ
ΣΝΑΓΑΝ ΕΛΚΩΝΑΝΑ. ΠΝΤΕ ΑΕ-
ΝΙΜΙΨ ΕΠΛΑΩΝ ΑΕ ΨΑΜΜΑ ΣΝΑ-
ΓΙΝ. ΟΥΗ ΥΑΙΚΣΙΖΑ ΓΑΤΑΝΚΑ
ΥΑΙΚΨΙΨ:

17. ΝΙΨΨΑΝ ΓΙΝΤΑΝΔ ΥΕΙΝ ΝΙΠ-
ΟΥΑΤΑ ΙΝ ΒΑΛΓΙΝΣ ΕΛΚΩΝΑΝΣ.
ΑΨ-

hys leorning-cnyhtum. hri
yt eoper lareop mid manful-
lum 7 gynfullum:.

12. 7 se hælend cweð þis
gehýrenðe. Nýr halum læceþ
nan þearf. ac feocum:.

13. Gað soþlice 7 leorn-
zeaf hræt is. Ic wylle mild-
heortnesse næf onfærdnes-
se. soðlice ne com ic riht-
wise to gecigeanne. ac ða
gynfullan:.

Dýr sceal on frige-dæg on
ðære oþre Carter-pucan:.

14. þa genealæhton Iohan-
nes leorning-cnihtas to him
7 þis cweðon. hri fæste se
and þa fundon-halgan gelom-
lice. soþlice þine leorning-
cnyhtas ne fæstaþ:.

15. And se hælend cweð to
him. Efege ge sceolun ðær
brýðguman cnyhtas sepan þa
hwile þe se brýðguma mid
hým býð. soðlice þa dagaþ
cumað þ se brýðguma byþ
afyrred fram hým. 7 þonne
on þam dagum hig fæstaþ:.

16. Ne deð riðlice nan
man nifer clæþes scýp on ealde
weaf. he tobrucþ hys stede
on þam weafe. 7 se rihte biþ
ðe wýrfa:.

17. Ne hig ne doð nifer
win on ealde býtta. 7is hi
doð.

ΛΙΦΦΛΗ ΔΙΣΤΗΚΗΝΑΝΔ ΒΛΛ-
ΓΕΙΣ. ΒΙΦΕΗ ΦΛΗ ΓΛΗ ΥΕΙΝ ΝΣ-
ΓΗΤΗΙΦ. ΓΛΗ ΒΛΛΓΕΙΣ ΕΚΛΙΣΤ-
ΝΑΝΔ. ΑΚ ΓΗΤΑΝΔ ΥΕΙΝ ΓΗΓ-
ΓΛΤΑ ΙΝ ΒΛΛΓΗΝΣ ΝΗΓΛΑΝΣ. ΓΛΗ
ΒΛΓΡΦΗΜ ΓΛΒΛΗΓΛΔΛ:

18. ΜΙΦ ΦΛΝΕΙ ΙΣ ΚΡΑΙΔΑ ΦΛ-
ΤΑ ΔΗ ΙΜ. ΦΛΚΗΗ ΚΕΙΚΣ ΛΙΝΣ
ΟΙΜΑΝΔΣ ΙΝΥΛΙΤ ΙΝΑ. ΟΙΦΑΝΔΣ.
ΦΛΤΕΙ ΔΛΗΗΤΑΚ ΜΕΙΝΑ ΝΗ ΓΛ-
ΣΥΛΛΤ. ΑΚΕΙ ΟΙΜΑΝΔΣ ΑΤΛΛΓΕΙ
ΗΛΑΝΗ ΦΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΓΑ. ΓΛΗ
ΛΙΒΛΙΦ:

19. ΓΛΗ ΗΚΚΕΙΣΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ
ΙΔΔΓΑ ΛΕΛΚ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΣΙΠΩΝ-
ΓΩΣ ΙΣ:

20. ΓΛΗ ΣΛΙ ΟΙΝΩ ΒΛΩΦΛΚΗΝ-
ΝΑΝΔΕΙ. ΙΒ. ΥΙΝΤΚΗΝΣ ΔΗΛΤ-
ΓΛΓΓΑΝΔΕΙ ΛΕΤΑΚΩ ΑΤΤΛΙ-
ΤΩΚ ΣΚΛΗΤΑ ΥΛΣΤΩΣ ΙΣ.

21. ΟΛΦΗΗ ΑΗΚ ΙΝ ΣΙΚ. ΓΛΒΛΙ
ΦΛΤΛΙΝΕΙ ΑΤΤΕΚΑ ΥΛΣΤΩΛΗ ΙΣ
ΓΑΝΙΣΑ:

22. ΙΦ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΥΑΝΔΩΑΝΔΣ
ΣΙΚ ΓΛΗ ΓΛΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΩ. ΟΛΦ.
ΦΚΛΕΣΤΕΙ ΦΗΚ ΔΛΗΗΤΑΚ. ΓΛ-
ΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΙΔΑ
ΦΗΚ. ΓΛΗ ΓΑΝΑΣ ΣΩ ΟΙΝΩ ΕΚΛΜ
ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΓΑΙΝΛΙ:

23. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΙΛΙΣΗΣ ΙΝ
ΓΑΚΔΑ ΦΙΣ ΚΕΙΚΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΣΛΙ-
ΘΑΝΔΣ ΣΥΙΛΓΩΑΝΣ ΓΛΗ ΗΛΗΚΗ-
ΩΑΝΣ ΗΛΗΚΗΩΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΜΛ-
ΝΛΓΕΙΝ ΑΗΗΓΩΑΝΔΕΙΝ.

δοð. þa býtta beoþ tobpro-
cene 7 þ þin agoten. and þa
býtta forpurðað. ac hið
doð nipe þin on nipe býtta.
and ægþer býþ gehealden:.

Ðýr ſceal on ſunnan-dæg on
þære riſ and tƿentugofan
pucan ofer Pentecoſten:.

18. þa he þaſ þing to him
ſƿƿæc. þa genealæhte an cal-
dop 7 ge-eaðmedde hýne to
him. þur cƿeðende. Drihten.
min dohtor iſ deað. ac cum
7 ſete þine hand uppan hið.
and heo lýfaþ:.

19. 7 ſe hælenð aſaſ and
ſýliðbe him. 7 hýr leorning-
cnyhtaſ:.

20. 7 þa an riſ þe þolude
bloð-ſýne tƿelf gear genea-
læhte riðæftan. 7 æthƿan
hýr neaſer ſnæð.

21. heo cƿæþ ſoðlice on
hýne mode. Foran ic beo hal.
zyf ic hýr neaſer æthƿine:.

22. 7 ſe hælenð bepende
hýne 7 hið geſeah 7 cƿæð.
Gelyf dohtor. þin geleafa þe
gehælbe. 7 þ þiſ ƿæſ gehæl-
led on ðære tide:.

23. 7 ða ſe hælenð com
into þaſ ealdreſ healle. and
geſeah hƿiſtlepaſ 7 hlýðende
menigeo.

24. υΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΛΕΛΕΙΨΙΨ. ΠΝ-
ΤΕ ΝΙ ΓΑΣΥΛΛΤ ΣΧ ΜΛΥΙ. ΛΚ
ΣΛΕΠΙΨ. ΓΛΗ ΒΗΛΑΧΗΝΝ ΙΝΛ:

24. He cræð. Trað heonun.
nyr ðis mæden deað soðlice.
ac heo flæpþ. and hi tælbun
hýne:.

25. ΦΛΝΝΗ ΦΛΝ ΝΣΑΚΙΒΑΝΑ
ΥΛΚΨ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΑΤΓΛΓ-
ΓΑΝΔΣ ΙΝΝ ΗΛΒΑΙΔΑ ΗΑΝΔΗ
ΙΖΧΣ. ΓΛΗ ΗΚΚΑΙΣ ΣΧ ΜΛΥΙ:

25. 7 ða he ða menigeo
ut-adræf. he eode in 7 nam
hýre hand. 7 þ mæden aræf:.

26. ΓΛΗ ΝΣΙΔΔΓΑ ΜΕΚΙΨΑ ΣΧ
ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΓΛΙΝΑ ΛΙΚΨΑ:

26. And ðer hlyra rppanʒ
ofer eall þæt land:.

Ðyr rceal on roðney-ðæʒ on
þære xiii. rucan ofer

Pentecosten:.

27. ΓΛΗ ΘΑΚΒΧΝΔΙΝ ΙΛΙΣΗΑ
ΓΛΙΝΦΚΧ. ΑΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΛΚ
ΙΜΜΑ ΤΥΛΙ ΒΛΙΝΔΑΝΣ. ΗΚΧΠ-
ΓΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΛΚ-
ΜΛΙ ΗΚΚΑΙΣ ΣΗΝΛΗ ΔΑΥΕΙΔΙΣ.

27. Ða ye hælenð þanon
ferðe. ða fyligton him tpe-
zen blinde. hrymende 7 cpe-
þende. La Dauber runu ʒe-
miltʒa unc:.

28. ΟΙΜΑΝΔΙΝ ΦΛΝ ΙΝ ΓΑΚΔΑ
ΔΗΑΤΙΔΔΣΕΔΗΝ ΙΜΜΑ ΦΛΙ
ΒΛΙΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΥΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
ΓΑΛΛΗΝΒΓΑΤΣ ΦΑΤΕΙ ΜΑΓΓΛΗ
ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΑΝ: ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΛΙ ΕΛΝ.

28. Soþlice ða he ham com.
þa blindan ʒenealæhton to
him. and ye hælenð cræþ to
him. Gelyfe ʒyt þ ic inc mæʒ
ʒehælan. hiʒ crædon to him.
ritoblice Drihten:.

29. ΦΛΝΝΗ ΑΤΤΑΙΤΧΚ ΑΗΓΛΜ
ΙΖΕ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΒΙ ΓΑΛΛΗΝΒΕΙΝΛΙ
ΙΓΓΥΑΚΛΙ ΥΛΙΚΨΛΙ ΙΓΓΥΙΣ.

29. Ða æthran he hýra
eazena. cpeþende. Ðy inc æf-
ter eoppum ʒeleafan.

30. ΓΛΗ ΝΣΛΗΚΗΧΔΕΔΗΝ ΙΜ
ΑΗΓΧΝΑ. ΓΛΗ ΙΝΑΓΙΔΑ ΙΝΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΣΛΙΘΑΤΣ ΕΙ ΜΑΝ-
ΝΑ ΝΙ ΥΙΤΙ.

30. 7 hýra eazan þærūn
ontýnebe. and ye hælenð be-
beað him. cpeþende. þarriað
þ ʒe hýt nanum men ne rec-
ʒeon:.

31. ΙΨ ΕΙΣ ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΝΣ-
ΜΕΚΙΔΕΔΗΝ ΙΝΛ ΙΝ ΑΛΛΛΙ ΛΙΚ-
ΨΛΙ ΓΛΙΝΛΙ:

31. Hiʒ soþlice utʒangen-
de ʒepiðmærfubun hýne ofer
eall þ land:.

32. ΦΛΝΝΗ ΒΙΨΕ ΝΤΗΣΙΔΔΣΕ-
ΔΗΝ

32. Ða hi þærūn soþlice ut-
aʒa-

ANN EIS. SAI. ATBERNN IMMΛ
MANNAN BANANA ALIMONAKI.

agan. hi brohtun him dumb-
ne man se pær deofol-geoc.

33. GΛH BI ΦE NSAKIBANS
YAKΦ NNHNΛΦX. KXΔIAA SA
ANMBA. GΛH SIMA AΛEIKIDETHN
MANAGEINS. UΦANΔANS. NI IN
AYAN SKONNΦ YAS IN ISK AELLAN.

33. 7 ut-abryfenum sam
deofle. se dumba grræc. 7
þa menigeo pundredon. cpe-
þende. Neþre ætýrþe gpylc
on Iyrnhela folce.:

34. IΦ FAKESIMEIS UEPHN. IN
FANR ABΛΦAΓA NNHNΛΦXN
NSAKREIBIΦ NNHNΛΦXNS.

34. Soðlice þa yunþor-hal-
zan cþædun. On deofla ealdre
he ðryfð ut deoflu.:

35. GΛH BITANH IΛISNS BANRGS
ALLXS GΛH HΛIMXS ΛAISGANAS
IN ΓΛUHMΦIN IZE. GΛH MEK-
GANAS AYAGTEΛGXN ΦINΔAN-
ΓAKAGXS. GΛH HΛILGANAS AL-
LXS SΛNHTINS GΛH ALLΛ NN-
HΛILGA:

35. And se hælenð embroþ
ealle burga and ceaftra. læ-
rende on hyra geromnungum.
and bodýnde riceg godspell.
and hælenðe ælce adle 7 ælce
untrumnyffe.:

36. ΓASΛIOANAS ΦAN ΦXS MA-
NAGEINS. INFEINXΔA IN IZE.
NNTTE YESNN AFAANIΔAI GΛH
FKΛYANRANAI SYE ΛAMBΛ NI
HΛBANΔXNA HAKAEIS:

36. He gemiltgube soðlice
þære menigeo. þa he hi ge-
reah. forþan þe hig pærþun
geþrehte 7 licgende gpa gpa
gceap þe hyrde nabbað.:

37. ΦANNH UΛΦ AN SIPXNGAM
SEINAIM. ASANS KΛIHTIS MANA-
ΓA. IΦ YANRSTYGANAS FAXAI.

37. Ða he sæde hyr leor-
ning-cnihtun. Ritoblice micel
mip ýr. and feapa gpyhtýna.:

38. BIDAΦI NN FAN ASANAS.
EI NSSANAGAI YANRSTYGANAS
IN ASAN SEINA:

38. Bibbað þær mipet hla-
forþ. þ he rende gpyhtan
to hyr mip.:

C A P. X.

C A P. X.

1. GΛH ATHΛITANAS ΦANS
TYΛΛI SI

1. And to somne gecigý-
þum hyr tpeþ leorning-cniht-
un. he fealde him unclænra garta anpeald. þ hig abryfþun hi ut. 7 hædun
ælce adle and ælce untrumnyffe.:

2. Ðir gýnt soðlice þæra tpeþ Aporþola naman. se forþma ýr Simon
þe ýr genemned Petrus. and Anþreaf hyr broþor. Iacobur Zebedei. and
Iohan-

2. Ðir gýnt soðlice þæra tpeþ Aporþola naman. se forþma ýr Simon
þe ýr genemned Petrus. and Anþreaf hyr broþor. Iacobur Zebedei. and
Iohan-

Iohan-